

## Religious and Sacred Poetry:

### An International Quarterly of Religion, Culture and Education

[ISSN: 2299-9922 (print); e-ISSN: 2391-9418 (on-line)],

edited by Marek Mariusz Tytko,

Year 2: 2014, Volume 1 (5), January – February – March 2014

## Table of content (in Polish and English) / Spis treści (po polsku i angielsku):

### Spis treści

<i>Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014) [fotografia]</i> .....	7
<i>Obituary in English / Nekrolog po angielsku [przekład Adelajda Sielepin CHR]</i> ...	8
<i>Obituary in Polish / Nekrolog po polsku [Redakcja]</i> .....	8
<i>Obituary in Czech / Nekrolog v češtině / Nekrolog po czesku</i> [przekład Libor Martinek] .....	9
<i>Obituary in Slovak / Nekrológ v slovenčine / Nekrolog po slowacku</i> [przekład Ivica Hajdučeková] .....	9
<i>Obituary in Russian / Некролог (по-русски) / Nekrolog (po rosyjsku)</i> [przekład Nadija Georgijiwna Koloszuk] .....	10
<i>Obituary in Ukrainian / Некролог українською мовою / Nekrolog po ukraińsku</i> [przekład Nadija Georgijiwna Koloszuk] .....	10
<i>Obituary in Belarusian / Некралог на беларускай мове /</i> <i>Nekrolog po białorusku [przekład Eugeniusz Pańkow i Olga Pańkowa]</i> .....	11
<i>O Barbarze Krystynie Niemiec w języku starogreckim</i> <i>Δος Βαρβάρη τὸ εἶ μακάριον!</i> .....	12
BEATA MARIA GAJ <i>Łaciński tekst upamiętniający Barbarę Krystynę Niemiec [Inc. ...Hoc sepulchrum]</i> [tekst po łacinie] .....	13
BEATA MARIA GAJ <i>Angielskie tłumaczenie łacińskiego utworu upamiętniającego</i> [Inc. ...This commemoration]; [tekst po angielsku, przekład Teresa Bela] .....	13
BEATA MARIA GAJ <i>Polskie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego [Inc. ... To upamiętnienie];</i> [tekst po polsku, przekład Beata Maria Gaj] .....	14
BEATA MARIA GAJ <i>Czeskie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego [Inc. ... Tento pomník]</i> [tekst po czesku, przekład Libor Martinek] .....	14
BEATA MARIA GAJ <i>Słowackie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego [Inc. ... Tento pomník]</i> [tekst po słowacku, przekład Ivica Hajdučeková] .....	15

BEATA MARIA GAJ <i>Rosyjskie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego</i> [Inc. ... <i>Это надгробье</i> ] [tekst po rosyjsku, przekład Nadija Georgijwna Koloszuk] .....	15
BEATA MARIA GAJ <i>Ukraińskie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego</i> [Inc. ... <i>Цей надгробок</i> ]; [tekst po ukraińsku, przekład Nadija Georgijwna Koloszuk] .....	16
BEATA MARIA GAJ <i>Białoruskie tłumaczenie łacińskiego tekstu upamiętniającego</i> [Inc. ... <i>Гэта эпітафія</i> ] [tekst po białorusku, przekład Eugeniusz Pańkow, Olga Pańkowa] .....	16
<i>Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014)</i> [fotografia z 1989 r.] .....	17
<i>Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014)</i> [fotografia z lat 80. XX w.] .....	18
<i>Spis treści</i> .....	19
<i>Table of Contents</i> .....	23
MAREK MARIUSZ TYTKO (Polska), <i>Wstęp do „Poezji Religijnej i Sakralnej” (5)</i> [tekst po polsku] .....	27
<b>I. Dissertations and Articles (Rozprawy i Artykuły)</b> .....	<b>43</b>
BEATA MARIA GAJ (Polska) <i>Genethliakón – a Religious and Humanistic Poem-Song in Commemoration of Life or Rhetorical Approbation of Poetry?</i> [Genethliakón – religijna i humanistyczna pieśń urodzinowa czy retoryczna pochwała poezji?] [tekst po angielsku] .....	45
CHARLES S. KRASZEWSKI (USA) <i>De-Clawing the Christian Horace: The Suppression of Sarbievius’ Roman Catholicism by His British Translators</i> [Wyszarpywanie pazurów (odpazurzanie) chrześcijańskiego Horacego: Tłumienie rzymskiego katolicyzmu Sarbieviusa przez jego brytyjskich tłumaczy] [tekst po angielsku] .....	61
OLEKSANDR GRIGOROVİČ ASTAF’ËV [ALEKSANDR GRIGOROVİČ ASTAF’EV] [ОЛЕКСАНДР ГРИГОРОВИЧ АСТАФ’ЄВ] [АЛЕКСАНДР ГРИГОРОВИЧ АСТАФЬЕВ] [OLEKSANDR GRIGOROVICH ASTAFEV] [ALEKSANDR GRIGOROVICH ASTAFEV] (Ukraina) <i>Twórczość Macieja Kazimierza Sarbiewskiego i jej recepcja w dawnych ukraińskich poetykach XVII - XVIII w.</i> [tekst po polsku] .....	79

OL'GA MIHAJLIVNA CIGANOK OL'GA MIHAJLIVNA CIGANOK [(ОЛЬГА МИХАЙЛІВНА ЦИГАНОК), OL'GA MIHAJLOVNA CIGANOK, (ОЛЬГА МИХАЙЛОВНА ЦИГАНОК), OLGA TSYGANOK] (Ukraina) <i>О рукописном сборнике фуперальных стихов 1750 г.</i> [ <i>O rękopiśmiennym zbiorze wierszy funeralnych z 1750 r.</i> ] [tekst po rosyjsku] .....	119
JAN BUJAK (Polska) <i>Мотывы релігійне в поезји кс. Јозефа Јанисзевського (1880-1940)</i> <i>z okresu bukowińskiego (1908-1919)</i> [tekst po polsku] .....	135
<i>Aneks. Materiały źródłowe – Wiersze ks. Јозефа Јанисзевського</i> .....	159
AGNIESZKA SOJKA (Polska) <i>The Values of Sacrum and Sanctum in the Lyrics of Polish Religious Songs</i> <i>after 1945</i> [ <i>Wartości sacrum i sanctum kreowane w tekstach polskich pieśni</i> <i>religijnych po 1945</i> ] [tekst po angielsku] .....	213
AGNIESZKA SOJKA (Polska) <i>Wartości sacrum i sanctum kreowane w tekstach polskich pieśni</i> <i>religijnych po 1945 roku</i> [tekst po polsku] .....	229
<b>II. Book Reviews (Recenzje książek) .....</b>	<b>247</b>
MAŁGORZATA KOWALIK (Polska) [Rec. książki:] <i>Pedagogiczna inspiracja w nauczaniu Jana Pawła II,</i> red. Marian Nowak, Cezary Kalita, [tekst po polsku] .....	249
<b>III. Reports (Sprawozdania) .....</b>	<b>259</b>
<i>Odezwa Lwowskiej Narodowej Muzycznej Akademii im. M. Łysenki do akademii</i> <i>muzycznych na Ukrainie, a także do światowej wspólnoty muzycznej</i> [tekst po polsku] .....	261
ANNA ZAWADZKA-GOŁOSZ (Polska) <i>Przemówienie przed koncertem pt. Pamięci Ofiar Majdanu</i> [tekst po polsku] ...	263
<i>Koncert pt. Pamięci Ofiar Majdanu</i> [tekst po polsku] .....	264
ANNA ZAWADZKA-GOŁOSZ (Polska) <i>Виступ перед концертом «Пам'яті жертв Майдану»</i> [ <i>Przemówienie przed koncertem pt. Pamięci Ofiar Majdanu</i> ] [tekst po ukraińsku; przekład Nadija Georgijiwna Koloszuk] .....	265
<i>Концерт-вшанування жертв Майдану</i> [tekst po ukraińsku; przekład Nadija Georgijiwna Koloszuk] .....	266

<b>IV. A Sacred Picture (Obraz sakralny)</b> .....	<b>271</b>
ANNA MARTA ŻUKOWSKA (Polska)	
<i>Ikona Matki Boskiej Częstochowskiej</i> [tekst po polsku] .....	273
<b>V. Information for Authors (Informacja dla Autorów)</b> .....	<b>279</b>
Evaluation Form .....	281
Формуляр рецензии .....	283
Formularz recenzji .....	285
Autorzy tekstów w tomie 1 (5) 2014 .....	287
Autorzy artykułów recenzowanych w tomie 1 (5) 2014 .....	288
Informacja o Przewodniczącym Międzynarodowej Rady Naukowej „Religious and Sacred Poetry” [tekst po polsku] .....	289
Informacja o Przewodniczącym Międzynarodowej Rady Naukowej „Religious and Sacred Poetry” [tekst po angielsku] .....	290
Informacja o Redaktorze Naczelnym „Religious and Sacred Poetry” [tekst po polsku] .....	291
Informacja o Redaktorze Naczelnym „Religious and Sacred Poetry” [tekst po angielsku] .....	292

## Table of Contents

<i>Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014)</i> [the photography] .....	7
<i>Obituary in English</i> [translated by Adelajda Sielepin CHR] .....	8
<i>Obituary in Polish</i> [Editorial Team] .....	8
<i>Obituary in Czech</i> [translated by Libor Martinek] .....	9
<i>Obituary in Slovak</i> [translated by Ivica Hajdučeková] .....	9
<i>Obituary in Russian</i> [translated by Nadija Georgijivna Koloshuk] .....	10
<i>Obituary in Ukrainian</i> [translated by Nadija Georgijivna Koloshuk] .....	10
<i>Obituary in Belarusian</i> [translated by Eugeniusz Pańkow i Olga Pańkowa] .....	11
 <i>About Barbara Krystyna Niemiec in Ancient Greek</i> <i>Δος Βαρβάρη τὸ ἄει μακάριον!</i> .....	12
 BEATA MARIA GAJ <i>The Latin Commemorative Text about Barbara Krystyna Niemiec</i> [“... <i>Hoc sepulchrum</i> ”] [the text in Latin] .....	13
 BEATA MARIA GAJ <i>The English translation of the Latin commemorative text</i> [“... <i>This commemoration</i> ”]; [the text in English; translated by Teresa Bela] .....	13
 BEATA MARIA GAJ <i>The Polish translation of the Latin commemorative text</i> [“... <i>To upamiętnienie</i> ”]; [the text in Polish by Beata Maria Gaj] .....	14
 BEATA MARIA GAJ <i>The Czech translation of the Latin commemorative text</i> [“... <i>Tento pomník</i> ”] [the text in Czech, translated by Libor Martinek] .....	14
 BEATA MARIA GAJ <i>The Slovak translation of the Latin commemorative text</i> [“... <i>Tento pomník</i> ”] [the text in Slovak, translated by Ivica Hajdučeková] .....	15
 BEATA MARIA GAJ <i>The Russian translation of the Latin commemorative text</i> [“... <i>Это надгробье</i> ”] [the text in Russian, translated by Nadija Georgijivna Koloshuk] .....	15
 BEATA MARIA GAJ <i>The Ukrainian translation of the Latin commemorative text</i> [“... <i>Цей надгробок</i> ”]; [the text in Ukrainian, translated by Nadija Georgijivna Koloshuk] .....	16
 BEATA MARIA GAJ <i>The Belarusian translation of the Latin commemorative text</i> [“... <i>Гэта эпітафія</i> ”] [the text in Belarusian; translated by Eugeniusz Pańkow, Olga Pańkowa] .....	16

<i>Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014) [the photography from 1989]</i> .....	17
<i>Barbara Krystyna Niemiec (1943-2014) [the photo from the years 1980-1990]</i> ..	18
<i>Table of Contents [in Polish]</i> .....	19
<i>Table of Contents [in English]</i> .....	23
<b>MAREK MARIUSZ TYTKO (Poland)</b> <i>An Introduction to the "Religious and Sacred Poetry" (5)</i> [the text in Polish] .....	27
<b>I. Dissertations and Articles</b> .....	<b>43</b>
<b>BEATA MARIA GAJ (Poland)</b> <i>Genethliakón – a Religious and Humanistic Poem-Song in Commemoration of Life or Rhetorical Approbation of Poetry?</i> [the text in English] .....	45
<b>CHARLES S. KRASZEWSKI (USA)</b> <i>De-Clawing the Christian Horace: The Suppression of Sarbievius' Roman Catholicism by His British Translators</i> [the text in English] .....	61
<b>OLEKSANDR GRIGOROVICH ASTAF'EV</b> [ALEKSANDR GRIGOROVICH ASTAF'EV] [ALEKSANDR GRIGOROVICH ASTAFEV] (Ukraine) <i>Maciej Kazimierz Sarbiewski's Creative Work and Its Reception in Old (Ancient) Ukrainian Poetics of the Seventeenth and Eighteenth Centuries</i> [the text in Polish] .....	79
<b>OL'GA CIGANOK</b> [OLGA TSYGANOK] (Ukraine) <i>On a Manuscript Collection of Funeral Poetry of 1750</i> [the text in Russian] .....	119
<b>JAN BUJAK (Poland)</b> <i>Religious Motifs in Fr. Joseph Janiszewski's Poetry (1880-1940) of the Bukovinian Period (1908-1919)</i> [the text in Polish] .....	135
<i>Addition. The Source Based Materials – Poems by father Józef Janiszewski</i> .....	159
<b>AGNIESZKA SOJKA (Poland)</b> <i>The Values of Sacrum and Sanctum in the Lyrics of Polish Religious Songs after 1945</i> [the text in English] .....	213
<b>AGNIESZKA SOJKA (Poland)</b> <i>The Values of Sacrum and Sanctum in the Lyrics of Polish Religious Songs after 1945</i> [the text in Polish] .....	229

<b>II. Book Reviews</b> .....	<b>247</b>
MAŁGORZATA KOWALIK (Poland) [An Review of the book:] <i>Pedagogical Inspiration in Teaching of John Paul II</i> , ed. Marian Nowak, Cezary Kalita [the review in Polish] .....	249
<b>III. Reports</b> .....	<b>259</b>
<i>The Appeal of Lysenko Lwow's National Music University to the Music Universities in Ukraine, and also to World Music Commonwealth</i> [the text in Polish] .....	261
ANNA ZAWADZKA-GOŁOSZ (Poland) <i>The Speech before the Concert for Memory of the Victims in the Majdan</i> [the text in Polish] .....	263
<i>The Concert for Memory of the Victims in the Majdan</i> [the text in Polish] .....	264
ANNA ZAWADZKA-GOŁOSZ (Poland) <i>The Speech before the Concert for Memory of the Victims in the Majdan</i> [the text in Ukrainian, translation by Nadija Georgijivna Koloshuk] .....	265
<i>The Concert for Memory of the Victims in the Majdan</i> [the text in Ukrainian, translation by Nadija Georgijivna Koloshuk] .....	266
<b>IV. A Sacred Picture</b> .....	<b>271</b>
ANNA MARTA ZUKOWSKA (Poland) <i>The Icon of Mother of God from Czestochowa</i> [the text in Polish] .....	273
<b>V. Information for Authors</b> .....	<b>279</b>
Evaluation Form [in English] .....	281
Evaluation Form [in Russian] .....	283
Evaluation Form [in Polish] .....	285
The Authors of the Texts in the Issue 1 (5) 2014 .....	287
The Authors of the Reviewed Papers in the Issue 1 (5) 2014 .....	288
Information about the Chief of the International Scholarly Council of „Religious and Sacred Poetry” [the text in Polish] .....	289
Information about the Chief of the International Scholarly Council of „Religious and Sacred Poetry” [the text in English] .....	290
Information about Editor-in-Chief of „Religious and Sacred Poetry” [the text in Polish] .....	291
Information about Editor-in-Chief of „Religious and Sacred Poetry” [the text in English] .....	292